

BULGAARIA VABARIIGI JA RUMEENIA
EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNAS OSALEMISE
LEPING

EUROOPA ÜHENDUS,

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi „EÜ liikmesriigid,”

ISLAND,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIK,

NORRA KUNINGRIIK,

edaspidi „EFTA riigid,”

edaspidi koos nimetatud „praegused lepinguosalisised,”

ning

BULGAARIA VABARIIK,

RUMEENIA,

ARVESTADES, et Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liiduga ühinemist käsitlev leping (edaspidi „ühinemisleping“) kirjutati alla Luxembourgis 25. aprillil 2005;

ARVESTADES, et Oportos 2. mail 1992 allkirjastatud Euroopa Majanduspiirkonna lepingu artikli 128 kohaselt peab mis tahes ühenduse liikmeks saav Euroopa riik taotlema Euroopa Majanduspiirkonna lepingu (edaspidi „EMP leping“) osalisriigiks saamist;

ARVESTADES, et Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia on esitanud taotluse EMP lepingu osalisriigiks saamiseks;

ARVESTADES, et sellise osalemise tingimused tuleb sätestada praeguste lepinguosaliste riikide ja kandidaatriikide vahelises lepingus;

ON OTSUSTANUD sõlmida järgmise lepingu:

ARTIKKEL 1

1. Bulgaaria Vabariik ja Rumeenia saavad EMP lepingu osalisriikideks ning neid nimetatakse edaspidi „uuteks lepinguosalisteks”.
2. Käesoleva lepingu jõustumisega muutuvad EMP lepingu sätted, mida on muudetud enne 1. oktoobrit 2004 vastu võetud EMP Ühiskomitee otsustega, uutele lepinguosalistele kohustuslikuks samadel tingimustel kui praegustele lepinguosalistele ning vastavalt käesolevas lepingus sätestatud tingimustele.
3. Käesoleva lepingu lisad on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

ARTIKKEL 2

1. EMP LEPINGU PÕHITEKSTI KOHANDUSED

a) Preambul:

Lepinguosaliste nimekiri asendatakse järgmisega:

„EUROOPA ÜHENDUS,

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK

ning

ISLAND,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIK,

NORRA KUNINGRIIK,“.

b) Artikkel 2:

i) punktis b jäetakse välja sõna „Vabariik“;

ii) punkti d järele lisatakse järgmine tekst:

„e) mõiste „25. aprilli 2005. aasta ühinemisakt“ tähendab akti Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, mis võeti vastu 25. aprillil 2005 Luxembourgis;

f) mõiste „25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokoll” tähendab Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda käsitlevat protokoll, mis võeti vastu 25. aprillil 2005 Luxembourgis.”

c) Artikkel 117:

Artikkel 117 asendatakse järgmisega:

„Finantsmehhanisme reguleerivad sätted on esitatud protokollis nr 38, protokollis nr 38a ja protokollis nr 38a lisandis.”

d) Artikkel 126:

Lõikes 1 jäetakse välja sõna „Vabariik”.

e) Artikkel 129:

i) lõike 1 teine lõik asendatakse järgmisega:

„Tulenevalt Euroopa Majanduspiirkonna laienemisest on käesoleva lepingu bulgaaria-, eesti-, läti-, leedu-, malta-, poola-, rumeenia-, sloveeni-, slovaki-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst võrdselt autentsed.”;

- ii) lõike 1 kolmas lõik asendatakse järgmisega:

„Lisades nimetatud dokumentide tekstid on *Euroopa Liidu Teatajas* avaldatud kujul võrdselt autentsed bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, soome, slovaki, sloveeni, taani, tšehhi ja ungari keeles ning koostatakse nendega autentselt islandi ja norra keeles ja avaldatakse *Euroopa Liidu Teataja* EMP kaasandes.”

2. EMP LEPINGU PROTOKOLLIDE KOHANDUSED

- a) Protokoll nr 4 päritolureeglite kohta muudetakse järgmiselt:

- i) artikli 3 lõikes 1 jäetakse välja viide uutele lepinguosalistele;

- ii) IVa lisa (Arvedeklaratsiooni tekst) muudetakse järgmiselt:

- aa) hispaaniakeelse arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Bulgaariakeelne tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾.”;

- bb) sloveenikeelse arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Rumeeniakeelne tekst

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾”;

- iii) IVb lisa (EUR-MED arvedeklaratsiooni tekst) muudetakse järgmiselt:

- aa) hispaaniakeelse EUR-MED arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Bulgaariakeelne tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническoразрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ...⁽²⁾.

- cumulation applied with ... (riigi/riikide nimed)
- no cumulation applied⁽³⁾”;

bb) Sloveenikeelse EUR-MED arvedeklaratsiooni teksti ette lisatakse järgmine tekst:

„Rumeeniakeelne tekst

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with ... (riigi/riikide nimed)
- no cumulation applied⁽³⁾”;

b) Protokoll nr 38a muudetakse järgmiselt:

Artikli 4 lõikes 3 asendatakse sõna „peavad” sõnaga „võivad”.

c) Protokoll nr 38a lisatakse järgmine tekst:

„Protokoll nr 38A lisand
EMP FINANTSMEHCHANISM BULGAARIA
VABARIIGI JA RUMEENIA JAOKS

ARTIKKEL 1

1. Protokoll nr 38a kohaldatakse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia suhtes *mutatis mutandis*.
2. Olenemata lõikest 1 ei ole protokoll nr 38a artikkel 6 kohaldatav. Paigutamata vabu vahendeid, mis on Bulgaariale ja Rumeeniale määratud, ei jaotata ümber teiste abisaajariikide vahel.
3. Olenemata lõikest 1 ei ole protokoll nr 38a artikkel 7 kohaldatav.
4. Olenemata lõikest 1 võivad valitsusväliste organisatsioonide ja tööturu osapoolte toetused moodustada projektikuludest kuni 90%.

ARTIKKEL 2

Ajavahemikul 1. jaanuar 2007 – 30. aprill 2009 on täiendavaid rahalisi toetusi ette nähtud Bulgaaria Vabariigile 21,5 miljonit eurot ja Rumeeniale 50,5 miljonit eurot, mis tehakse kättesaadavaks alates kuupäevast, mil Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Majanduspiirkonnas osalemise leping jõustub, või alates kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise kokkuleppe jõustumise kuupäevast, kusjuures kõnealused summad tehakse paigutamiseks kättesaadavaks ühe osamaksena 2007. aastal.”

a) Protokoll nr 44 tekst asendatakse järgmisega:

„EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNA LAIENEMISEST TULENEVATE KAITSEMEHCHANISMIDE KOHTA

1. Lepingu artikli 112 kohaldamine üldise majandusliku kaitseklausli ja kaitsemehhanismide suhtes, mis on seotud teatavate üleminekumeetmetega isikute ja maanteetranspordi vaba liikumise valdkonnas

Lepingu artiklit 112 kohaldatakse ka olukordades, mida on täpsustatud või millele on viidatud

- a) 16. aprilli 2003. aasta ühinemisakti artiklis 37, 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti artiklis 36 või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokollis, ja
 - (b) üleminekumeetmetega seotud kaitsemehhanismides, mis nähakse ette V lisa (Tööjõu vaba liikumine) pealkirja all „Üleminekuperiood”, sama pealkirja all VIII lisa (Asutamisõigus), XVIII lisa (Töötervishoid ja tööohutus, tööõigus ning meeste ja naiste võrdne kohtlemine) punktis 30 (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 96/71/EÜ) ning XIII lisa (transport) punktis 26c (Nõukogu määrus (EMÜ) nr 3118/93) samade tähtaegade, kohaldamisala ja toimega nagu ülalnimetatud sätetes.
2. Siseturu kaitseklausel

Lepingus sätestatud üldist otsustamismenetlust kohaldatakse ka Euroopa Ühenduste Komisjonis vastu võetud otsuste suhtes, mis käsitlevad 16. aprilli 2003. aasta ühinemisakti artikli 38, 25. aprilli 2005. aasta ühinemisakti artikli 37 või 25. aprilli 2005. aasta ühinemisprotokolli kohaldamist.”

ARTIKKEL 3

1. Kõik EMP lepingusse inkorporeeritud ühenduse institutsioonide õigusaktide muudatused, mis on tehtud aktiga Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, või protokolliga, mis käsitleb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda, inkorporeeritakse EMP lepingusse ja muudetakse selle osaks.

2. Selleks lisatakse järgmine taane EMP lepingu lisade ja protokollide nendesse punktidesse, mis sisaldavad viiteid ühenduse asjaomaste institutsioonide poolt vastuvõetud õigusaktidele:

„– 1 2005 SA: akt, 25. aprill 2005, Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta (ELT L 157, 21.6.2005, lk 203).”

3. Kui ja niipea kui Euroopa põhiseaduse leping on jõustunud, asendatakse lõikes 2 osutatud taane järgmise taandega:

„– 1 2005 SP: protokoll, 25. aprill 2005, mis käsitleb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda (ELT L 157, 21.6.2005, lk 29).”

4. Kui lõigetes 2 või 3 märgitud taane on kõnealuses punktis esimene taane, eelnevad sellele sõnad ”, muudetud järgmise aktiga:”
5. Käesoleva lepingu A lisas on loetletud EMP lepingu lisade ja protokollide punktid, kuhu lisatakse lõigetes 2, 3 ja 4 märgitud tekst.
6. Kui enne käesoleva lepingu jõustumist EMP lepingusse inkorporeeritud aktid nõuavad uute lepinguosaliste kaasamise tõttu kohandamist ning vajalikud kohandused ei ole käesolevas lepingus sätestatud, käsitletakse neid kohandusi kooskõlas EMP lepingus sätestatud menetlusega.

ARTIKKEL 4

1. Aktis esitatud meetmed, mis käsitlevad Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimusi ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavaid muudatusi, millele on viidatud lepingu B lisas, inkorporeeritakse EMP lepingusse ning muudetakse selle osaks.
2. Kui ja niipea kui Euroopa põhiseaduse leping on jõustunud, tuleb B lisas osutatud meetmeid lugeda Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda käsitlevas protokollis ettenähtud meetmeteks.

3. Mis tahes EMP lepingu seisukohast olulist meedet, millele on viidatud aktis Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, või protokollis, mis käsitleb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia Euroopa Liitu vastuvõtmise tingimusi ja korda, ning mis ei kajastu käesoleva lepingu B lisas, käsitletakse kooskõlas EMP lepingus sätestatud menetlusega.

ARTIKKEL 5

Kõik käesoleva lepingu osalised võivad tõstatada lepingu tõlgendamist või kohaldamist käsitlevaid küsimusi EMP Ühiskomitees. EMP Ühiskomitee vaatab tõstatatud küsimuse läbi, et leida vastuvõetav lahendus EMP lepingu tulemusliku toimimise jätkumise huvides.

ARTIKKEL 6

1. Käesolev leping ratifitseeritakse või kinnitatakse praeguste lepinguosaliste riikide ja uute lepinguosaliste poolt vastavalt nende menetluskorrale. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

2. Käesolev leping jõustub esimesel päeval pärast seda, kui ühe praeguse või uue lepinguosalise viimane ratifitseerimis- või heakskiitmiskiri on hoiule antud, tingimusel et järgmised sellega seotud lepingud ja protokollid jõustuvad samal kuupäeval:
- a) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Bulgaaria majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;
 - b) Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vaheline kirjavahetuse vormis leping Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammi kohta;
 - c) Euroopa Majandusühenduse ja Islandi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga; ning
 - d) Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga;

ARTIKKEL 7

Käesolev leping, mille originaal on koostatud bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, soome, slovaki, sloveeni, taani, tšehhi, ungari, islandi ja norra keeles, kusjuures selle tekst on kõikides nimetatud keeltes võrdselt autentne, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab kinnitatud koopia kõigi lepinguosaliste valitsustele.